

VENDREDI 21 OCTOBRE 2011

09h30 – 12h30 : 3^e SEANCE PLENIERE

Président de séance : Auguste MOUSSIROU-MOUYAMA, Université Omar Bongo, Libreville, Gabon

Andrée CHAUVIN – VILENO & Mongi MADINI, Université de Franche – Comté, Besançon, *Environnement médiatique, plurilinguisme (arabe – français) et espace public au prisme des révolutions.*

Jérémy KOUADIO N'GUESSAN, Université de Cocody – Abidjan, Côte-d'Ivoire, *Le français en Côte-d'Ivoire ou une francophonie décomplexée et assumée.*

Jürgen ERFURT, Université de Francfort, Allemagne, *La francophonie est-elle une région mondiale ?*

Abdenour AREZKI, Université Mira Abderahmane, Béjaïa, Algérie, *D'un ostracisme statutaire de langues à une pratique du français assumée.*

Barnabé MBALA ZE, Université de Yaoundé 1, Cameroun, *Les noms des établissements secondaires de la ville de Yaoundé : une présence active de la culture française.*

Hadjer MERBOUH & Houari SAIM, Centre Universitaire d'Ain – Témouchent ? Algérie, *Les toponymes urbains en Algérie : diachronie, usages et représentations sociologiques (cas des villes Aïn – Témouchent Sidi Bel Abbès).*

10h45-11h00 : PAUSE CAFE

Jacqueline BILLIEZ & Eugénie EYEANG, Université Stendhal, Grenoble 3 et Ecole Normale Supérieure de Libreville, Gabon, *Langues de communication grégaire et véhiculaire dans une concession à Libreville.*

Romain KASORO-TUMBWE, Université de Kinshasa, RD du Congo, *Le français dans le paysage linguistique de la République Démocratique du Congo.*

Dragoss OUEDRAOGO, Université Victor Ségalen – Bordeaux 2, *Les productions cinématographiques et les enjeux linguistiques en Afrique subsaharienne : cas du Mali et du Burkina Faso.*

Saâd – Edine FATMI, Université de Mascara, Algérie, *Usage(s) du français dans la bande dessinée algérienne francophone.*

Germaine Kouméalo ANATE, Université de Lomé, Togo, *Usages des médias pour la promotion de la langue française.*

Omar FERTAT, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3, *Le théâtre marocain d'expression française : une histoire à écrire.*

12h30 : DEJEUNER

14h30-17h30 : Travaux en ateliers parallèles (cf. p.2 et 3)

Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 • Maison des Suds
Domaine universitaire • 12, Esplanade des Antilles

Conception graphique, impression : DSI PPI Bordeaux 3 - Octobre 2011

Travaux en ateliers parallèles

VENDREDI 21 OCTOBRE 2011 • 14h30-17h30

ATELIER A – ENVIRONNEMENT VIDEO-GRAPHIQUE, Amphithéâtre

Modérateur : Andrée CHAUVIN - VILENO, Université de Franche – Comté, Besançon

Yamna ABDELKADER, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3, *A la source de l'écriture, les lieux du souvenir dans les nouvelles de deux auteurs algériens : Malek Alloula et Nourredine Saadi.*

Suzanne NZOUZI, Université de Strasbourg, *Le dialogue des langues dans l'œuvre romanesque de l'écrivain congolais Sony Labou Tansi.*

Briana BELCIUG, Université Stefan cel Mare de Suceava, Roumanie, *Croisement des langues dans un univers djebarien indivisible.*

Boubacar DIALLO, Université Sinfonia, Conakry, Guinée, *Ecrire le français à partir des réalités de son terroir natal : les balbutiements de la technique de l'écriture francophone dans Safrin ou le duel au fouet de Lamine Kamara.*

15h45-16h00 : PAUSE CAFE

Claude Eric OWONO ZAMBO, Université de Bergen, Norvège, *De la coexistence au conflit de langues : image de la sociolinguistique camerounaise dans un Branle-bas en noir et blanc de Mongo Beti.*

Dalila BELKACEM, Université d'Oran, Algérie, *Quand un roman raconte le statut d'une langue : L'interdite de Malika Mokeddem.*

Komi KPATCHA, Université de Kara, Togo, *L'expérience scripturaire de l'écrivain français en territoire francophone : Aziza de Niamkoko d'Henri Crouzat.*

Pierre FANDIO, Université de Buéa, Cameroun, *Présences francophones dans l'écriture anglophone camerounaise : de l'alternance codique comme modalité d'expression d'un dialogue différé.*

ATELIER B – ENVIRONNEMENT AUDIO - ORAL, Salle des stages

Modérateur : Rafaël LUCAS, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3

Marie-Thérèse AMBASSA-BETOKO, Université de Yaoundé 1, Cameroun, *Réflexions sur une nouvelle langue française créée au Cameroun par un environnement socio- et écolinguistique : le français du théâtre populaire de Daniel Ndo.*

Siham HOCINI & Boualem BELKHIS, Université Tizi-Ouzou, Algérie, *Le français dans le milieu de travail algérien.*

Kuwèdaten NAPALA, Université de Kara, Togo, *L'appropriation de la langue française à Kara : 1922-2011.*

Ferdinand NJOH KOME, Université de Douala, Cameroun, *Variation linguistique et fonctions : questions autour de la camerounisation du français dans des feuilletons télévisés nationaux.*

15h45-16h00 : PAUSE CAFE

Marie– Désirée SOL, Université de Yaoundé 1, Cameroun, *Apprentissage du français aux anglophones à l'université de Yaoundé 1 : analyse d'expériences et points de vue des apprenants.*

Aïcha BELHAIBA, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, *Analyse sociolinguistique de l'environnement audio-oral du français au Maroc.*

Aminata DIOP, Université Paris III, *Le renforcement du pouvoir ethnique par le français au Tchad ?*

FODIL- BELKACEM, Université de Mostaganem, Algérie, *L'université comme lieu de coexistence, de métissage et de création linguistique.*

Issa DIALLO, Centre Nationale de la Recherche Scientifique et Technologique, Ouagadougou, Burkina Faso, *Langue fulfulde et représentation de la francophonie chez les pasteurs nomades fulaphones.*

Maxime Zomomenibé SOME, Université de Ouagadougou, *Perspectives anthropologiques : la langue africaine comme agent unificateur, langue africaine et identité régionale, le français comme élément fédérateur et d'ouverture.*

20h00 : Réception à l'Hôtel de Ville de Bordeaux



Travaux en ateliers parallèles

SAMEDI 22 OCTOBRE 2011 • 09h00-12h30

ATELIER A – ENVIRONNEMENT VIDEO-GRAPHIQUE, Amphithéâtre

Modérateur : Foued LAROUSSI, Université de Rouen

Clémentine BROU – DIALLO, Université de Cocody, Abidjan, Côte-d'Ivoire, *La problématique de l'enseignement du FLE en Afrique francophone : l'exemple du CUEF d'Abidjan.*

Ben Abdallah KAOUTHAR, Université de Franche – Comté, Besançon, *Le français en Tunisie : quel statut ? Quelles fonctions ?*

Aimé Achi ADOPO, Ecole Normale Supérieure, Abidjan, Côte-d'Ivoire, *Le français langue seconde en Côte d'Ivoire, à l'épreuve de sa cohabitation avec les langues premières.*

Kossi Souley GBETO, Université de Lomé, Togo, *La sociolinguistique des écrits sur le campus universitaire de Lomé : exemple des graffiti.*

Aminata AIDARA, Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal, *Sony Labou Tansi et la langue française : des congolismes dans son roman La vie et demie.*

10h45-11h00 : PAUSE CAFE

Abou Bakry KEBE, Université de Rouen, *Langues et médias au Sénégal : le discours journalistique en wolof à l'épreuve du « parler ordinaire » sénégalais.*

Martine FANDIO-NDAWOOU, Université de Buéa, Cameroun, *Représentations linguistiques dans la nouvelle camerounaise contemporaine de langue française.*

Bocar Aly PAM, Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal, *Physionomie actuelle du roman sénégalais. Pratiques scripturales, enjeux et perspectives.*

Afaf BOUDEBIA, Université de Franche – Comté, Besançon, *Le français et son enseignement dans le sud algérien : quelles représentations ? Les représentations des langues comme outils de description sociolinguistique.*

ATELIER B – ENVIRONNEMENT AUDIO - ORAL, Salle des stages

Modérateur : Jacqueline BILLIEZ, Université Stendhal - Grenoble 3

Ouahioune LEKRIM, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3, *Le français en Kabylie : représentations et attitudes linguistiques.*

Nedjoudj AHMANE, Université de Batna, Algérie, *Quelles offres et pratiques pour le français dans le contexte plurilingue de l'Algérie ?*

Sim KILOSHO KABALE, Université Kenyatta, Nairobi, Kenya, *La coexistence difficile du français avec les langues nationales et vernaculaire en République Démocratique du Congo.*

Michèle OUM-OTTELE BILE, Université Humboldt, Berlin, Allemagne, *Les progrès de l'aménagement linguistique au Cameroun.*

Guéda GADIO, Université Paris – Descartes, *Guyane française, les écoles du fleuve. L'inadaptation scolaire et la non-maîtrise de la langue française.*

10h45-11h00 : PAUSE CAFE

Tchaa PALI, Université de Kara, Togo, *Langue de relais ou d'identification pour les personnes instruites ? Le français dans la pratique de trois langues du Togo : kabiye, tem et miyobé.*

Michèle LECLERC-OLIVE, CEMS-CNRS, EHESS, Paris, *Plurilinguisme et démocratie locale. Quelques réflexions théoriques à partir d'une expérience sahélienne.*

Laurent Alain ABOA ABIA, Université de Cocody – Abidjan, Côte d'Ivoire, *La francophonie ivoirienne : enjeux politiques et socioculturels.*

Lahlah MOUNA, Université d'Annaba, Algérie, *Contacts des langues et apprentissage d'une L3.*

12h15-12h30 : Clôture du colloque



Programme des interventions

JEUDI 20 OCTOBRE 2011

09H00 – 09h30 : Ouverture du colloque

Mot d'accueil de M. Musanji NGALASSO-MWATHA, Directeur du CELFA, Ouverture du colloque par Mme Nicole PELLETIER, Directrice de CLARE et Patrick BAUDRY, Vice-Président de l'Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3

09h30 – 12h30 : 1^{ère} SEANCE PLENIERE

Président de séance : Jürgen ERFURT, Université de Francfort, Allemagne

Michèle VERDELHAN-BOURGADE, Université Paul Valéry – Montpellier 3, *Environnement francophone et scolarisation.*

Julien KILANGA-MUSINDE, Université de Lubumbashi (R. D. du Congo), *Langue française en milieu plurilingue congolais : structure et variation.*

Foued LAROSSI, Université de Rouen, *Le français parlé au sein de la famille mahoraise. Du rejet à l'appropriation.*

10h45-11h00 : PAUSE CAFE

Auguste MOUSSIROU-MOUYAMA, Université Omar Bongo, Libreville, Gabon, *Le Gabon, exception sociolinguistique francophone : masque ou réalité ?*

Colette NOYAU, Université Paris-ouest – Nanterre La Défense, *L'école comme environnement linguistique de transmission et d'acquisition du français en Afrique subsaharienne : la langue modelée par l'école.*

Azzedine MALEK, Université Ibn Badis – Mostaganem, Algérie, *Le « syntagme publicitaire » dans les enseignes de la ville de Mostaganem – Algérie. Approche de l'onomatistique commerciale.*

Thierry TREFAULT, Université Montpellier II, *Présence graphique du français langue de scolarisation dans les affiches de deux classes d'une école bilingue au Mali.*

Omer MASSOUMOU, Université Marien Ngouabi, Brazzaville, Rép. Du Congo, *Sociologie linguistique de l'écrit à Brazzaville et représentations associées au français.*

Rodolphe – Sylvie WAMBA & Gérard NOUMSSI, Université de Yaoundé 1, Cameroun, *Quand une langue se parle avec les accents régionaux : le cas du français à l'ouest du Cameroun.*

12h30 : DEJEUNER



14h30-17h30 : 2^{ème} SEANCE PLENIERE

Président de séance : Jérémie KOUADIO N'GUESSAN, Université Cocody - Abidjan, Côte d'Ivoire

Ozouf Senamin AMEDEGNATO, University of Calgary, Canada, *Pour une politique linguistique écologique en Afrique.*

Farid BENRAMDANE, Université Ibn Badis – Mostaganem, Algérie, *Plurilinguisme et sécurité internationale ou/où... Quand l'écriture des toponymes relève de la stratégie et de la négociation entre Etats.*

Moussa DAFF, Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal, *L'analyse des significations lexicales dans Les trois volontés de Malic : une écriture francophone pionnière en milieu plurilingue.*

Malika BENSEKAT, Université de Mostaganem, Algérie, *Peut-on parler d'un « français algérien » ?*

Jamila TAMESNA, Ecole Nationale d'agriculture de Meknès, Maroc, *Diagnostic de quelques difficultés inhérentes au bilinguisme arabe/français en contexte scolaire marocain.*

Oumar SANKHARE, Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal, *Manuels pédagogiques et environnement linguistique en Afrique noire.*

15h45-16h00 : PAUSE CAFE

Henri BOYER, Université Paul Valéry – Montpellier 3, *Quand la francophonie était minoritaire et le français langue seconde en domaine d'oc : les ouvrages normativisateurs au XIXe siècle.*

Latifa KADI & Hazar MAICHE, Université Badji Moktar, Annaba, Algérie, *Espace algérien : quelle publicité ? Pour quel public ? Dans quelle langue ?*

Germain EBA'A, Université de Yaoundé 1, Cameroun, *La langue française dans les affiches et écriteaux publicitaires en milieu urbain au Cameroun : cas de la ville de Yaoundé.*

Hadria DADOUA & Belkacem BOUMEDINI, CRASC et Université de Mascara, Oran, Algérie, *Les odonymes de la ville d'Oran (Algérie). De la souche française à l'algérianisation post-indépendante.*

Marie-Madeleine MBONJI-MOUELLE, Université de Yaoundé 1, Cameroun, *Environnement francophone au Cameroun : un parcours différencié et multiculturel.*

Hafedh SFAXI, Institut Supérieur des Sciences humaines de Tunis, Tunisie, *La « franconisie ».*

19h30 : Réception à l'Hôtel de Ville de Bordeaux